

стиля выражения, для которого характерно использование рядом стоящих синонимов, например, *недостовверные сведения – inaccurate and false data, условия договора – terms and conditions of the agreement.*

Контекстуальная и стилистическая обусловленность иногда становятся причиной антонимического перевода, например, *производится после устранения нарушений – subject to prior remedy of such failure.*

Зачастую выбор того или иного эквивалента обусловлен особенностями синтаксических связей в языке, т.е. для каждого языка характерна своя сочетаемость слов или коллокации (от англ. *collocation* ‘сочетание слов’), например, *оказывать/предоставлять услуги – provide services, предъявлять требования – impose requirements, выполнить государственную регистрацию – have a state registration.*

Итак, перевод юридических документов представляет значительные трудности и требует специальных знаний и опыта. Юридический стиль характеризуется своими лексическими особенностями: наличием специальной терминологии, штампов и клише, имен собственных и названий. Каждая из перечисленных групп языковых единиц требует особого подхода и переводческих решений, даже осуществление перевода стилистически нейтральной лексики внутри юридического документа невозможно без учета стилистических особенностей переводимого текста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Берг, Е. Б. Основные инструменты профессиональной коммуникации в правовой сфере (терминология, оценочные понятия, дефиниции) / Е. Б. Берг // Языки профессиональной коммуникации: материалы междунар. науч. конф., Челябинск, 21–22 окт. – Челябинск: Изд-во Челяб. Ун-та, 2003.– С. 15–17.

2. Публичный договор на оказание услуг web-хостинга. – Режим доступа: <https://www.mega.by/files/hosting.pdf>. – Дата доступа: 14.11.2018.

УДК 81 – 811.112

Е. О. КИРИЛЮК

Беларусь, Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – старший преподаватель кафедры английской филологии Ярошук М.В.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ОТГЛАГОЛЬНЫХ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Все языки мира постоянно эволюционируют. И данные изменения наиболее легко прослеживаются в словарном составе языка. Существует

множество способов обогащения лексики, такие как заимствования, семантические изменения (расширение и сужение значения слова, перенос значения слова). На современном этапе развития языка словообразование является наиболее эффективным способом пополнения лексики. Но что есть словообразование? «Словообразование – совокупность действующих в языке правил и способов образования новых слов на основе уже имеющихся» [1, с. 66]. На сегодняшний день одним из самых обсуждаемых и вызывающим интерес способом словообразования является конверсия.

Конверсия (лат. *conversio* «обращение», «превращение») — образование нового слова путем перехода основы в другую парадигму словоизменения [2]. Данный процесс прослеживается как в разговорном английском языке, так и в письменной английской речи. Следует отметить, что конверсию можно наблюдать не только в английском языке, но и в других языках, где большинство морфем – нулевые. К числу языков, с преобладающими нулевыми морфемами, введенными впервые И. А. Бодуэном де Куртенэ [3], так же относится китайский язык. Следовательно, конверсия свойственна английскому языку в виду его аналитического строя. Одни и те же слова могут существовать в качестве разных частей речи и быть различными членами предложения, что дает языку морфологическую свободу.

Несмотря на то, что наиболее часто встречающийся тип конверсии – это образование глаголов от существительных, однако в данной статье мы рассмотрим имена существительные, которые не переставая пополняются, за счет трансформации глаголов в такие производные единицы, как отглагольные имена существительные. К данной группе существительных так же относятся единицы, образованные от фразовых глаголов – фразовые отглагольные имена существительные (ФОИ). Принято считать, что ФОИ являются отдельным способом номинации, который расширяет значение уже существующих понятий и объектов реальности, которые восполняют лексические лакуны, образованные в результате появления новых концептов и реалий.

Говоря о переводе английских отглагольных имен существительных, мы подразумеваем перевод единиц общественно-публицистического стиля, так как именно текстам данного стиля присуще широкое использование отглагольных конструкций.

Под переводом английских отглагольных имен существительных мы понимаем переводческую трансформацию, типологию которой разрабатывал Л.С. Бархударов. Он утверждал, что переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков [4, с.67]. Так как русскому языку свойственна тенденция к

субстантивированию процессов и действий, возникает потребность в реализации семантических трансформаций. В результате мы наблюдаем множество отглагольных существительных, выступающих в роли обстоятельства, объекта и субъекта. Для английского языка опредмечивание действий менее характерно, чем для русского. Следовательно, отглагольные конструкции так же встречаются реже. В английском языке предметное описание ситуации начинается с субъекта. Но в процессе перевода исходной точкой может стать другой объект, что вызвано разницей в частоте использования отглагольных существительных.

Проверим данное утверждение на примере суффикса -er-, который в английском языке является наиболее часто употребляемым и эффективным словообразовательным суффиксом. The suffix –er- is added to some verbs to form nouns that refer to people or things that do that particular activity. [5] Замена английского отглагольного существительного, образованного с помощью суффикса -er-, на русскую личную форму глагола является «закономерной и обычной» [6].

“... we’re lucky that so electrifying a dancer is reilluminating the potential of a traditional form.” (The New York Times. “Choreographic Climate Change”) *That branch of the family had been reckless marriers.* (C.A.Porter. Ship of Fools). - *В этой семье мужчины всегда женились опрометчиво. I’m quite a heavy smoker, for one thing...* (J.Salinger. The Catcher in the Rye). - *Во-первых, я курю как паровоз...*

Несмотря на то, что в русском языке встречаются производные имена существительные, соответствующие английскому отглагольному существительному, эти существительные нельзя заменять друг другом при переводе, так как количество значение, соответствующих данным существительным будет существенно различаться. По этой причине отглагольное существительное в английском языке заменяют личной формой глагола.

К суффиксам, при помощи которых можно образовать существительные от глаголов, таких же относится суффикс –ing-. Трудность их перевода заключается в том, что одно и тоже существительное с этим суффиксом может иметь разные эквиваленты в русском языке. Например: *The reading of the information took him 3 hours.* Существительное “reading” может переводиться на русский, как «чтение» и «считывание» и употребляется по-разному. Исходя из данного утверждения, переводить данное предложение следует при помощи неопределенной формы глагола с сопутствующей трансформацией предложения. *Ему понадобилось три часа, чтобы прочитать информацию.* Возможен и такой перевод предложения: *Чтение информации заняло у него три часа.*

Таким образом, мы можем предположить, что конверсия чрезвычайно продуктивное средство пополнения словарного состава любого языка. В

английском языке она наполняет лексику выразительностью и иногда образностью. Для русского языка данное явление хотя и характерно, но, будучи ограниченной по сфере употребления, имеет фиксированное значение: «*пеший*», «*конный*». Следовательно, отглагольные существительные в английском языке редко переводятся на русский язык при помощи соответствий такой же части речи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бочкарева, Т. С., Основы теории изучаемого языка. Теоретическая грамматика английского языка. Лексикология: Методологические указания к практическим занятиям / Т. С. Бочкарева, В. В. Морозов. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2004. – 83с.
2. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/159360>
3. <https://fil.wikireading.ru/82121>
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 239 с.
5. <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/er>
6. Гуревич, В. В. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис: учебное пособие / В. В. Гуревич. – Спб. : Союз, 2002. – 496с.
7. <https://www.nytimes.com/2010/01/03/arts/dance/03choreography.html>

УДК 81 – 811.11

Т. С. КОРЖУК

Беларусь, Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – старший преподаватель кафедры английской филологии М. В. Ярошук

СПЕЦИФИКА РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Данная статья посвящена проблеме перевода рекламного текста в современном английском языке. В современном мире реклама окружает нас повсеместно. Она является одним из важнейших аспектов торговой деятельности. В связи с этим возникла потребность перевода ее на различные языки, но, увы, порой простого перевода недостаточно, так как в большинстве случаев она не только способствует продвижению товаров на международном рынке, но и отражает состояние культуры стран.

Реклама – это прогрессивное явление современности. Современных торговых, экономических, политических отношений. Это двигатель товаров и услуг на мировом рынке потребления.